

The Chamber of Translations Magazine

Special Summer Edition

**Il giornalino per traduttore da
scaricare direttamente dalla spiaggia**



Hanno collaborato a questo numero:
Isabella Bongiardino
Monica Giancaspro



Quiz dell'estate: che tipo di traduttore sei?

La tazza di caffè fumante è già sulla scrivania, hai trascorso una bella notte di sonno profondo e riposante e sei pronta per cominciare una nuova giornata di lavoro. Come procedi? Qual è il tuo metodo per tradurre efficacemente? Come reagisci di fronte agli imprevisti del mestiere e alle richieste più assurde?

Rispondi alle domande del nostro quiz estivo e scopri che traduttrice o traduttore sei!

1 - Accendi il computer e una sfilza di e-mail compare nella posta in arrivo. Hai due traduzioni da finire e una da cominciare. Cosa fai?

A - Sospiro e mi preparo un altro caffè (oggi ne ho bisogno). Metto su un po' di musica, accarezzo il gatto e passo ai progetti da finire. Le e-mail aspetteranno. Ho procrastinato, certo, ma lavoro meglio sotto pressione.

B - Riordino le e-mail in arrivo nelle varie cartelle che ho creato, a seconda delle priorità del giorno. Rispondo a quelle più importanti, faccio una pausa di 5 minuti, poi passo alle due traduzioni da finire. Faccio un'altra pausa (bevo una tisana, faccio uno spuntino) e attacco con l'ultimo progetto. Prima finisco, meglio è.

C - Rispondo a qualche e-mail, poi mi rendo conto che ci sto mettendo troppo tempo. Finisco il testo che mi interessa di più, apro di nuovo la casella di posta elettronica, tratto altre due o tre e-mail. Comincio il nuovo progetto, poi passo all'altra traduzione.

2 - Hai quasi finito un progetto per un cliente importante, ma lui ti scrive dicendo che ha cambiato idea: vuole che tu traduca solo i primi due capitoli su dieci. Sul momento ti sale l'istinto omicida, ma:

A - Cerco di rispondergli un po' freddamente, facendo capire che non erano le condizioni iniziali e che sono già alla fine del progetto. Gli chiedo di mettersi nei miei panni e gli spiego che ho passato molto tempo sul suo documento. Spero vivamente che non vorrà pagare solo per i primi due capitoli.

B - È la prima volta che lavoro per questo cliente e la sua fedeltà vale più di qualche ora di lavoro in più. Apprezzerà di sicuro il gesto commerciale, oltre che la qualità della mia traduzione.

C - Sono abbastanza furiosə, ma cerco di calmarmi. Faccio in modo che il cliente capisca che il lavoro è lavoro e va retribuito. Gli rispondo di getto, con educazione ma con risolutezza.

3 - Una cliente ti chiede di fare il post editing di un testo che, però, è pieno di errori e per niente coerente. Non capisci il senso di alcune frasi e non sai come interpretarle.

A - Lo rileggo più volte, con le mani tra i capelli. È possibile inviare un documento del genere? Evidentemente, sì. Chiedo l'originale e le fatturo un lavoro più impegnativo, perché mi ritrovo a dover riscrivere tutto.

B - Mi scervello da solə davanti al pc. Se non basta, scrivo alla cliente per avere accesso al testo originale, chiedo aiuto ad unə collega e/o sui forum dedicati alla traduzione. In qualche modo, devo farcela.

C - È inaccettabile lavorare in queste condizioni. L'AI, DeepL e addirittura Google Translate farebbero molto meglio. Rifiuto il progetto per principio e perché ho altro da fare.

4 - Sei in vacanza, prima di partire hai scritto un'e-mail automatica per avvisare clienti e colleghi della tua assenza e ti stai godendo un mojito su una spiaggia paradisiaca. Una brezza leggera ti scompiglia i capelli e non stai pensando a niente. Improvvisamente, una collega ti chiama sul telefono personale, in panico. Ha bisogno di una mano per una traduzione e dice che solo tu puoi aiutarla. Ovviamente, ci sarà un buon compenso.

A - Le dico che darò un'occhiata al testo il giorno dopo. Se è interessante e non troppo lungo, accetto.

B - Prendo il computer dalla borsa, sotto l'ombrellone. Effettivamente, è un argomento in cui sono esperta e posso tradurlo ad occhi chiusi. Accetto e lo faccio il prima possibile, così posso continuare a godermi la vacanza.

C - Sono in vacanza, punto. Le auguro buona fortuna e al massimo le suggerisco il nome di un'altra collega che può aiutarla. Poi, torno al mio mojito.

5 - Sono le 22.56 e stai per salvare un file molto importante, dopo giorni di lavoro non-stop. La deadline è oggi. Fuffy, la tua gattina adorata, decide di farsi una passeggiata sulla tastiera per attirare la tua attenzione. In un click, tutto è perduto.

A - Sospiro e vado a farmi un caffè, nonostante l'ora. Rifletto alla situazione e mi rimetto al lavoro. Se non riesco a finire entro mezzanotte, vado a letto e riprendo domani. È un peccato, ma sono cose che capitano.

B - Guardo Fuffy con aria esasperata, la metto giù e mi rimetto al lavoro, con aria amareggiata. Ci metterò tanto e forse sforerò di qualche ora, ma non ho scelta. Tra l'altro, posso contare sulla mia memoria e riscrivere il tutto abbastanza velocemente. Domani sarà troppo tardi.

C - Sgrido Fuffy e la invito a scendere se non vuole essere adottata da qualcun altro, rivolgendole uno sguardo che vale più di mille parole. È troppo tardi per riscrivere tutto e preparo un'e-mail per spiegare all'agenzia cos'è successo. So che sembrerà una scusa ridicola, ma capita. Allego una foto di Fuffy in punizione per sdrammatizzare.



Risultati



Quindi, che tipo di traduttrice o traduttore sei? A seconda delle risposte che hai scelto, potrai trovare qui sotto una descrizione del tuo profilo professionale. Potresti anche rivederti in più descrizioni: in questo caso, sei una traduttrice o un traduttore dalle mille sfaccettature...

Maggioranza di risposte A

Non sei sempre la persona più organizzata di questo mondo, ma cerchi di essere diplomatica e di riflettere prima di prendere delle decisioni importanti. Ami il tuo lavoro e vuoi farti rispettare, ma sai anche mettere la tua vita privata in cima alle priorità. Questo atteggiamento apparentemente neutro ed equilibrato unito alla qualità delle tue traduzioni non può che ispirare fiducia alle persone con cui lavori.

Maggioranza di risposte B

La traduzione ti appassiona e cerchi di dare tutta te stessa quando lavori. Colleghi e clienti sanno che possono contare su di te in ogni momento. Ciò ti rende un po' stacanovista, ma il lavoro ti dà enormi soddisfazioni e fa parte anche della sfera privata. Parenti e amici lo sanno: il telefono del lavoro è sempre acceso e a volte sei capace di scappare nel bel mezzo di una serata per finire in tempo un progetto. Troverai un altro momento nella tua agenda super organizzata per recuperare!

Maggioranza di risposte C

Non scendi molto a compromessi, ma valuti la qualità e il rispetto del tuo lavoro più di ogni altra cosa. La tua priorità è la vita privata: il tuo lavoro è bellissimo e appassionante, ma non deve influenzare più di tanto le tue giornate. Clienti e colleghi ti apprezzano proprio per questo e sanno che il tuo bel carattere fa parte della collaborazione. Il tuo senso dell'umorismo dà un tocco di freschezza in più alle giornate più noiose.

Caccia alla parola!

Sotto l'ombrellone non possono mancare
cruciverba e parole crociate!

Prepara un gustoso Spritz, mettiti comoda e
visita il nostro sito nella sezione Quiz&Games.

Clicca sul gioco che preferisci e gioca online,
oppure scarica il PDF e gioca in spiaggia con gli
amici!

Condividi i tuoi risultati nelle stories e taggaci :)
Ci confronteremo sulle soluzioni!

[https://thechamberoftranslations.com/
quiz-games/](https://thechamberoftranslations.com/quiz-games/)



Curiosità linguistiche

Affamate di curiosità linguistiche? Ne abbiamo giusto un paio, quale di queste conosci?

1) Lo sapevi che esiste una lingua parlata da solo 8 persone?

Ebbene sì! Questa lingua particolare ed “unica” nel suo genere è quella del Busuu, una lingua non classificata, originaria del Bantoid meridionale del Camerun, parlata solamente da otto persone. Nel 2005 questa lingua si è passata da 8 a essere parlata da soli 3 persone, per cui è un dialetto ben presto in via di estinzione;

2) Qual è la frase più corta e grammaticalmente corretta?

La lingua inglese è l'orgogliosa vincitrice del premio per la frase più breve e grammaticalmente corretta e sapete qual è? Il comando “GO!” istruisce una persona ad agire – in questo caso il soggetto non essendo né scritto o identificato nel parlato, è immediatamente compreso.

3) Ma gli Stati Uniti hanno una lingua ufficiale?

Mentre l'inglese è la lingua più comunemente usata negli Stati Uniti, in realtà non esiste una vera e propria lingua ufficiale. Negli USA si parlano oltre 300 lingue, il che lo rende un luogo culturalmente e linguisticamente diversificato: non c'è da meravigliarsi, dunque, se risulta difficile nominare una sola lingua ufficiale.

4) Il sumero è la lingua scritta più antica che risale al 3.500 a.C., seguita dall'egiziano che risale invece al 3.300 a.C. mentre Il cinese antico risale al 1.250 a.C.

5) L'alfabeto più piccolo al mondo

Strano ma vero la lingua papuana della Nuova Guinea, il Rotokas, vanta di ben solo 11 lettere del suo alfabeto che lo hanno reso il più piccolo del mondo.

6) Sapevi che in Nigeria ci sono più parlanti inglesi che nel Regno Unito?

L'Africa, a differenza di altri Paesi, è uno dei continenti in cui la lingua inglese è stata ben recepita. In Nigeria, in particolare, vi sono circa 90 milioni di parlanti inglesi rispetto ai 60 milioni del Regno Unito.

BUONE VACANZE!

Al prossimo numero!

Non dimenticare di taggarci nelle
stories se hai scaricato il giornalino!



n. 1 AGOSTO 2023